

DOI: 10.33184/dokbsu-2023.2.10

Некоторые способы реализации прагматической адаптации имен собственных в переводе

Л. А. Нефедова, В. В. Полупанова*

Челябинский государственный университет

Россия, 454001 г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129.

Email: ler.pol@yandex.ru

Имена собственные являются неотъемлемой частью любого художественного произведения. С развитием мультипликации проблема передачи имен собственных с одного языка на другой с учетом всех факторов, влияющих на восприятие реципиентов принимающей культуры, становится актуальной. Статья посвящена различным способам реализации прагматической адаптации имен собственных, целью которой является сохранение желаемого эффекта на языке перевода. В статье исследуются ключевые понятия современного переводоведения «прагматическая адаптация», «безэквивалентная лексика», «имя собственное», цитируются авторские понятия российских исследователей терминов «транскрипция», «транслитерация», «калькирование», «конкретизация», «генерализация», «модуляция».

Ключевые слова: прагматическая адаптация, безэквивалентная лексика, имя собственное.

В переводоведении в последнее время уделяется значительное внимание проблемам прагматической адаптации. Под ней мы, вслед за А. Д. Швейцером, понимаем «внесение определенных поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между получателями оригинального и переводного текста» [7]. Нам хотелось бы рассмотреть основные способы прагматической адаптации на материале имен собственных.

Имена собственные составляют особый пласт лексической системы языка, который впоследствии получил название – безэквивалентная лексика. Н. В. Подольская, автор одноименной энциклопедической статьи, под именем собственным понимает «слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект» [4]. В свою очередь, под безэквивалентной лексикой понимают – «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания), которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [3].

Из практики перевода известны следующие способы передачи безэквивалентной лексики (а именно имен собственных): переводческая транслитерация и транскрипция, калькирование, приближенный перевод (перевод при помощи аналога) [1].

Мы хотели бы рассмотреть эти понятия более подробно. Ученый пишет о транскрипции, что она «передает средствами переводящего языка (ПЯ) звуковую форма слова исходного языка (ИЯ)» [1].

Автор отмечает, что «при транслитерации передается средствами ПЯ графическая форма (буквенный состав) слова ИЯ» [1].

Л. С. Бархударов приводит следующее определение калькирования: «передача безэквивалентной лексики ИЯ при помощи замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ» [1].

Говоря про приближенный перевод, он подчеркивает, что его цель – это поиск ближайшего по значению соответствия в ПЯ для лексической единицы ИЯ, которая не имеет точного соответствия в ПЯ [1].

Расширенную классификацию переводческих преобразований, применяемых в процессе перевода имен собственных, находим в работе В. Н. Комиссарова «Теория перевода (лингвистические аспекты)». Дополняя предыдущую классификацию, автор предлагает рассмотреть такие лексико-семантические замены безэквивалентной лексики как конкретизация, генерализация и модуляция.

Под конкретизацией В. Н. Комиссаров понимает «замену слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением» [2]. Логические отношения между создаваемым соответствием и исходной единицей будут выглядеть следующим образом: единица ИЯ выражает родовое понятие, единица ПЯ выражает подчиняющееся ему видовое понятие [2].

Автор определяет генерализацию как «замену единицы ИЯ, имеющую более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением» [2].

Следующей трансформацией, по его мнению, является модуляция. Модуляцию или смысловое развитие он понимает как «замену слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы» [2].

Рассматривая имена собственные как безэквивалентную лексику, отмечаем, что зачастую при их переводе калькирование сочетают с транслитерацией или транскрипцией. Рассмотрим это на примере мультипликационного фильма «Семейка Крудс 2: Новоселье», где встречается сочетание этих двух способов перевода.

Оригинал	Перевод на русский язык	Способ перевода
<i>Hope Betterman</i>	<i>Надя Беттерман</i>	Калькирование, транслитерация

Личное имя главной героини *Норе*, также как и русское имя *Надежда*, являются буквальным переводом (калькой) имени раннехристианской святой-мученицы Элпис (др.-греч. Ἐλπίς). Имя широко распространено в русской культуре и имеет множественные производные формы. Выбрав одну из этих форм, переводчик наделяет героиню именем *Надя*. Данное уменьшительно-ласкательное имя в сочетании с фамилией *Беттерман* нельзя назвать гармоничным в контексте произведения. Имя героини выделяется среди других имен собственных персонажей и привлекает к себе излишнее внимание.

Фамилия героини *Betterman* транслитерируется, то есть ее внутренняя форма не передается на русский язык (*better* – «лучший», *man* – «человек»). Транслитерированная фамилия не отражает жизненную позицию семьи главной героини: они считают себя лучшими людьми. Смысл, заложенный автором в фамилию, утерян при переводе на русский язык. Рассмотренный вариант перевода говорящего имени собственного *Норе Betterman*, на наш взгляд, не является в полной мере адекватным, так как нарушает благозвучие имени, не передает его содержание, излишне русифицирован и вызывает неуместные ассоциации с культурой, с которой персонаж фильма не связан.

Прагматическая адаптация реализована в полной мере, поскольку в ходе процесса перевода переводчику удается передать национальную специфику имени и приспособить его к восприятию реципиентов принимающей культуры. Однако, данный пример обнаруживает проблему перевода имен собственных способом калькирования, связанную с излишней русификацией единиц перевода.

Одним из следующих способов, которые позволяют добиться правильной реакции реципиента, т.е. прагматической адаптации, является замена семантического элемента имени («компенсация»). В качестве подтверждения этого рассмотрим перевод имени собственного из мультипликационного фильма «Тролли. Мировой Тур». Тролль по имени *Barb* – главная героиня мультфильма, королева рок-троллей, которая презирает другие направления музыки.

Оригинал	Перевод на русский язык	Способ перевода
<i>Barb</i>	<i>Рокс</i>	Отказ от калькирования, замена имени

Полное имя персонажа – *Barbara* (*Барбара*), однако чаще используется его усеченная форма *Barb*. Усеченная форма созвучна существительному со значением «крючок», «колючка», «шип» и в полной мере соотносится с чертами характера и визуальным образом тролля. *Barb* – неукротимая бунтарка, которая не остановится ни перед чем на своем пути. Она одевается в рокерском стиле: рваная майка, браслет с шипами, две серьги в правом ухе, черные сетки на ногах (Изображение 1). По сюжету мультфильма героиня хочет сделать рок главным жанром и превратить всех троллей в рок-зомби.



Изображение 1.

Рокс. Кадр из мультипликационного фильма «Тролли. Мировой Тур»

Имя *Barb*, несомненно, является говорящим, однако переводчик отказывается от калькирования, т.е. эквивалентного перевода и преобразования значимой части имени, в пользу его полной замены. Персонаж русскоязычной версии фильма получает имя *Рокс*. Данная замена, на наш взгляд, является удачной переводческой находкой, поскольку имя *Рокс* отражает родовую принадлежность героини (рок-тролль), указывает на ее увлечение, черты характера и внешность. Прагматическая реализация реализована в полной мере. Перевод может считаться адекватным, несмотря на отказ от калькирования.

Так, например, одна из главных героинь мультипликационного фильма «Тролли. Мировой Тур» *Porru* в русскоязычной версии получает имя *Розочка*. *Розочка* – королева поп-троллей, безудержная мечтательница, которая пытается разрушить злые умыслы королевы Рокс.

Оригинал	Перевод на русский язык	Способ перевода
<i>Porru</i>	<i>Розочка</i>	Отказ от калькирования, замена имени

Имя *Porru*, вероятно, восходит к древнегерманскому имени – *Hrodhaid*, состоящего из двух значащих частей ((h)ruod, hroth (слава); heit (состояние, род, сословие)). В русском языке также встречается женское имя Роза, значение которого интерпретируется как «царица цветов». Имя Роза более привычно для тюркских народов, но по своей форме оно мало чем отличается от русского аналога. *Porru* в переводе с английского означает «мак». Согласно мифологическим преданиям, красный мак имеет отрицательную коннотацию в некоторых культурах и является символом «забвения» и «вечного сна». Цветок розы в сознании русскоязычных реципиентов связан с нежностью, романтической натурой. Именно такой и предстает главная героиня этого мультфильма. Она стремится подружиться со злобной королевой Рокс и установить мир среди троллей всех жанров музыки. *Розочка* – тролль с ярко-розовым оттенком кожи, лицо которого покрыто веснушками (Изображение 2). Нежная и очаровательная, словно лепестки розы, но смелая и бесстрашная в моменты опасности, готовая выпустить свои шипы.



Изображение 2.

Розочка. Кадр из мультипликационного фильма «Тролли. Мировой Тур»

Для передачи говорящего имени собственного на русский язык переводчик не использует калькирование, делая выбор в пользу полной замены имени (аналоговый перевод), при помощи которой удастся сохранить аналогичное коммуникативное воздействие на языке перевода. Прагматическая адаптация реализована в полной мере. Перевод данного говорящего имени собственного может считаться адекватным, несмотря на отказ от калькирования.

Таким образом, после проведенного нами исследования, мы можем сделать вывод о том, что точная передача значения и прагматического воздействия говорящих имен собственных является важным аспектом перевода мультипликационных произведений, требующих от переводчика широкого общекультурного кругозора, профессиональных языковых и переводческих знаний, умений и навыков, творческого подхода и гибкости мышления. Переводчики, стараясь передать национальный колорит имен собственных, а также сохранить желаемый эффект на языке перевода, уходят от традиционных способов прагматической адаптации (транслитерации, транскрипции, калькирования, конкретизации, генерализации, модуляции). Все чаще и чаще в процессе перевода они прибегают к сочетанию нескольких способов или же разрабатывают новые стратегии, которые в полной мере позволяют передать заложенный автором смысл.

Литература

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
3. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
4. Подольская Н. В. Собственное имя // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд. 2-е, доп. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. С. 473–474.
5. Семейка Крудс 2: Новоселье [Мультфильм]: пер. с англ. / реж. Джоэл Кроуфорд; киностудия DreamWorks Animation. США, 2020. 95 мин.

6. Тролли. Мировой Тур [Мультфильм]: пер. с англ. / реж. Уолт Дорн; DreamWorks Animation, Dentsu, Universal Studios. США, 2020. 102 мин.
7. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). М.: Воениздат, 1973. 280 с.
8. The Croods: A New Age [Video] / director Joel Crawford; DreamWorks Animation. USA, 2020. 95 min.
9. Trolls World Tour [Video] / director Walt Dohrn; DreamWorks Animation, Dentsu, Universal Studios. USA, 2020. 102 min.

Some ways to implement pragmatic adaptation of proper names in translation

L. A. Nefedova, V. V. Polupanova

Chelyabinsk State University

129 Bratiev Kashirinykh st., 454001 Chelyabinsk, Russia.

**Email: ler.pol@yandex.ru*

Proper names are an integral part of any fictional work. With the development of animation, the problem of translation proper names from one language to another, taking into account all the factors affecting the perception of recipients of the host culture, becomes relevant. The article is devoted to various ways of implementing pragmatic adaptation of proper names, the purpose of which is to preserve the desired effect in the target language. The article examines the key concepts of modern translation studies “pragmatic adaptation”, “culture-specific vocabulary”, “proper name”, cites the author's definitions of Russian researchers of the concepts “transcription”, “transliteration”, “calquing”, “concretization”, “generalization”, “modulation”.

Keywords: pragmatic adaptation, non-equivalent vocabulary, proper name.